

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА СВЕТА В ПРОСТРАНСТВЕННОЙ МОДЕЛИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Огнева Е.А.

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Россия (308015 г. Белгород, ул. Победы, 85), e-mail:info@bsu.edu.ru

В статье исследуется архитектура концептосферы художественного произведения М.А. Булгакова «Белая гвардия» как совокупность художественных концептов. Рассматривается и моделируется многосекторное номинативное поле субконцепта «свет» как одного из основных субконцептов исследуемой концептосферы художественного текста. Излагается авторская классификация номинантов исследуемого номинативного поля субконцепта «свет». Вводятся авторские термины: безатрибутивный номинант, одноядерный номинант, многоядерный номинант, нейтральный номинант для детального когнитивно-герменевтического анализа. Выявляется лингвокультурологическая специфика структур номинантов исследуемой многосекторной модели номинативного поля субконцепта «свет». На основе данных когнитивно-сопоставительного анализа структуры номинативных полей исследуемого субконцепта в тексте оригинала и перевода устанавливается степень кросскультурной адаптации языковых единиц, репрезентирующих субконцепт «свет» в тексте произведения М.А. Булгакова «Белая гвардия» на русском и английском языках.

Ключевые слова: концептосфера художественного текста; субконцепт; номинативное поле; одноядерный/многоядерный номинант; симметричный/асимметричный перевод.

REPRESENTATION OF CONCEPT LIGHT IN THE SPACE MODEL OF FICTION

Ogneva E.A.

Belgorod State National Research University

This article is devoted to the researching of fiction architectonic in Boulgakov's «The White Guard» as the unit of fiction concepts. The multi-segments of nominative field of subconcept «light» is studied and modeled. The light is researched as the basic subconcept of studying fiction conceptsphere. The author's classification of nominates of nominative field of subconcept «light» is represented. Some new terms are introduced such as non attributive nominate, uninuclear nominate, multinuclear nominate, neutral nominate to research the text by cognitive-hermeneutic analysis. The lingvocultural specific of nominative structures of multi-segments model of nominative field of subconcept «light» is defined. By the results of cognitive-comparative analysis of nominative field's structure of researching concept at the original and translated texts the degree of cross-cultural adaptation of lingual units, which are represented the nominative field of subconcept «light» in the translated English text is defined.

Keywords: fiction concept sphere; subconcept; nominative field; uninuclear/multinuclear nominate; symmetrical/asymmetrical translation.

Введение

Многоаспектуальность современных методологических подходов к исследованию когнитивно-дискурсивного пространства художественного текста является базой, способствующей комплексному анализу этого лингвокогнитивного феномена, занимающего особое место в системе речевых реализаций концепта. Являясь фиксированным вариантом индивидуально-авторского концепта, текст представляет собой «целостное коммуникативное образование линейного характера, компоненты которого объединены коммуникативной интенцией автора в единую иерархически организованную семантическую структуру как последовательность языковых знаков» [1, с. 6]. Концептосфера текста, являясь обширным полем для комплексного исследования с применением классических и инновационных методик, рас-

смачивается нами как совокупность художественных концептов, под которыми понимаются «компоненты концептосферы художественного текста автора, включающий те ментальные признаки и явления, которые сохранены исторической памятью народа и являются в сознании автора когнитивно-прагматически значимыми для развития сюжета и создают когнитивную ауру произведения» [4, с. 8-9].

Цель исследования. Выявить уровень адаптации пространственных параметров номинативного поля субконцепта «свет» в кросскультурном поле перевода.

Материал и методы. Материалом исследования послужил роман М.А. Булгакова «Белая гвардия» в его оригинальной и переведённой версиях. Методы: когнитивно-герменевтический и когнитивно-сопоставительный анализ материала.

Представляется целесообразным исследование света как одного из универсальных символов, репрезентируемых в архитектониках большинства концептосфер художественных текстов русской прозы, так как «свет» относится к словам-концептам, составляющим фундамент русской культуры» [3, с. 175], в которой на протяжении многих веков сохраняется многогранность информации о свете веры (религиозный дискурс), о свете знания (педагогический дискурс), об электрическом свете (научный дискурс), о физической форме реализации света (обыденный дискурс) и т.д. Проведённый когнитивно-герменевтический анализ литературно-художественного произведения М.А. Булгакова «Белая гвардия» показал, что концепт «свет» встроен в общую модель номинативного поля художественного концепта «город» в следующем контексте: *Как многоярусные соты, дымился и шумел и жил Город. Прекрасный в морозе и тумане на горах, над Днепром. Целыми днями винтами шел из бесчисленных труб дым к небу. Улицы курились дымкой, и скрипел сбитый гигантский снег. И в пять, и в шесть, и в семь этажей громоздились дома. Днем их окна были черны, а ночью горели рядами в темно-синей выси. Цепочками, сколько хватало глаз, как драгоценные камни, сияли электрические шары, высоко подвешенные на закорючках серых длинных столбов. Днем с приятным ровным гудением бегали трамваи с желтыми соломенными пухлыми сиденьями, по образцу заграничных. Со ската на скат, покрикивая, ехали извозчики, и темные воротники - мех серебристый и черный - делали женские лица загадочными и красивыми <...>. Они раскинулись повсюду огромными пятнами, с аллеями, каштанами, оврагами, кленами и липами. Сады красовались на прекрасных горах, нависших над Днепром, и, уступами поднимаясь, расширяясь, порою пестря миллионами солнечных пятен, порою в нежных сумерках царствовал вечный Царский сад <...>. Отвесные стены, замеченные вьюгою, падали на нижние далекие террасы, а те расходились все дальше и шире, переходили в береговые рожи, над шоссе, вьющимся по берегу великой реки, и темная, скованная лента уходила туда, в дымку, куда даже с городских высот не хватает человеческих глаз, где седые пороги,*

Запорожская Сечь, и Херсонес, и дальнее море. Зимой, как ни в одном городе мира, упал покой на улицах и переулках и верхнего Города, на горах, и Города нижнего, раскинувшегося в излучине замерзшего Днепра, и весь машинный гул уходил внутрь каменных зданий, смягчался и ворчал довольно глухо. Вся энергия Города, накопленная за солнечное и грозное лето, выливалась в свете. Свет с четырех часов дня начинал загораться в окнах домов, в круглых электрических шарах, в газовых фонарях, в фонарях домовых, с огненными номерами, и в стеклянных сплошных окнах электрических станций, наводящих на мысль о страшном и суетном электрическом будущем человечества, в их сплошных окнах, где были видны неустанно мотающие свои отчаянные колеса машины, до корня расширяющие самое основание земли. Играл светом и переливался, светился и танцевал и мерцал Город по ночам до самого утра, а утром угасал, одевался дымом и туманом. Но лучше всего сверкал электрический белый крест в руках громаднейшего Владимира на Владимирской горке, и был он виден далеко, и часто летом, в черной мгле, в путаных заводях и изгибах старика-реки, из ивняка, лодки видели его и находили по его свету водяной путь на Город, к его пристаням. Зимой крест сиял в черной гуще небес и холодно и спокойно царил над темными пологими далями московского берега, от которого были перекинуты два громадных моста [7].

Субконцепт «свет» представлен в данном контексте 17 номинантами, являясь вторым по количественному составу, поэтому в статье представляется интересным рассмотреть архитектуру номинативного поля субконцепта «свет» с целью её таксономического моделирования и последующего когнитивно-сопоставительного анализа этой модели и её переводного варианта на английский язык с целью выявления уровня адаптации к восприятию иноязычным читателем. Проведённое исследование 17 компонентов номинативного поля субконцепта «свет» выявило корреляцию (сопряжение) 13 номинантов с проксемами, образующими номинативное поле субконцепта «пространство города» в исследуемом контексте. Подчеркнём, что подобная корреляция может быть как имплицитной, например, *свет в фонарях домовых* – локализация света в пространстве, так и эксплицитной, посредством так называемых «когнитивных мостиков», то есть атрибутивов, входящих в односоставные и многосоставные номинанты. Благодаря этим «когнитивным мостикам» и осуществляется взаимосвязь между номинативными полями различных концептов или субконцептов в пределах концептосферы текста. Под **односоставным номинантом** нами понимается «языковая структура, состоящая из ядра и одного зависимого слова <...>. Под **многосоставным номинантом** подразумевается языковая структура, состоящая из ядра и нескольких зависимых слов/словосочетаний» [5, с. 89].

Номинанты подразделяются также на: одноядерные и многоядерные. Под **одноядерным номинантом** нами понимается языковая единица, структура которой состоит только из

одной тематически обусловленной ядерной лексемы (например, *солнце, луна, лампа* и т.п.) или представляет собой сочетание ядерной лексемы и n-количества атрибутивов. Например, *яркое летнее солнце, бледная луна, яркая коридорная лампа* и т.д. Под **многоядерным номинантом** нами понимается языковая единица, структура которой состоит из нескольких тематически обусловленных ядерных лексем (*свет начинал загораться*: или нескольких тематически обусловленных ядерных лексем и n-количества атрибутивов (*яркий свет начинал загораться*: ядро-1 *свет*, атрибутив-1 *яркий*; ядро-2 *начинал загораться*). При наличии только ядра номинант является безатрибутивным. В зависимости от количества атрибутивов номинант может быть односоставным (*солнечное лето*) или многосоставным (*город играл светом и переливался, светился, мерцал*). Исследование показывает, что номинанты можно классифицировать следующим образом: 1) одноядерные безатрибутивные, 2) многоядерные безатрибутивные, 3) одноядерные односоставные, 4) одноядерные многосоставные; 5) многоядерные односоставные, 6) многоядерные многосоставные. Представленная классификация иллюстрирует многогранность номинантов, которые с разной степенью частотности представлены в том или ином поле того или иного художественного концепта/субконцепта.

В исследуемом номинативном поле субконцепта «свет» сегмент, коррелирующий с проксемами (13 номинантов), составляет 62 % от общего полевое объёма. Свет «распределён» в пространстве города по двум осям, горизонтальной и горизонтально-вертикальной, а также локализован в пространстве. 1. **Горизонтальная пространственная ось**: *в нежных сумерках царствовал вечный Царский сад* – одноядерный односоставный номинант с ядром *сумерки*, репрезентирующим низкий уровень света в пространстве города. 2. **Горизонтально-вертикальная пространственная ось**: *(окна) ночью горели рядами в темно-синей выси* – одноядерный односоставный номинант с ядром *горели*, то есть, излучали свет. 3. **Локализация света в пространстве**: *(сияли) как драгоценные камни, сияли электрические шары, пестря миллионами солнечных пятен; (свет) в круглых электрических шарах; (свет) в газовых фонарях, (свет) в фонарях домовых; (свет) в стеклянных сплошных окнах электрических станций; лучше всего сверкал электрический белый крест (в руках громаднейшего Владимира на Владимирской горке); находили по его свету водяной путь на Город; крест сиял в черной гуще небес*.

Перечисленные 10 номинантов репрезентируют статику света в локальной точке пространства города, и только один из номинантов *свет начинал загораться в окнах домов* репрезентирует момент появления света, то есть его динамику. Очевидно, что большая часть номинантов, коррелирующих с проксемами, а именно 11 из 13, репрезентируют локализацию света в пространстве, что является отличительным признаком рассматриваемой модели номинативного поля субконцепта «свет». Примечательно, что из 11 вышеуказанных номинан-

тов полевых сегмента «локализация света в пространстве» только 2 являются двуядерными: *лучше всего сверкал электрический белый крест* (ядро-1 электрический (крест), ядро-2 сверкал); *свет начинал загораться в окнах домов* (ядро-1 свет, ядро-2 начинал загораться), а 9 номинантов – одноядерными. Отообразим результаты когнитивно-герменевтического анализа исследуемого сегмента номинативного поля концепта «город, сегмента, репрезентирующего корреляцию номинативных полей двух субконцептов, субконцепта «свет» и субконцепта «пространство города». В таблице приняты следующие условные обозначения: **ГПо** – горизонтальная пространственная ось, **ГВПо** – горизонтально-вертикальная пространственная ось, **ЛП** – локализация в пространстве.

Табл. 1. Номинанты корреляционного сегмента номинативного поля концепта «город»

Параметры пространства	Типы номинантов субконцепта «свет»		Всего номинантов
	однойдерные	двухядерные	
ГПо	1	-	1
ГВПо	1	-	1
ЛП	9	2	11
	11	2	13
	85 %	15 %	100 %

Данные таблицы наглядно иллюстрируют преобладание одноядерных номинантов в сегменте поля «локализация света в пространстве». Наряду с представленными в таблице номинантами-коррелянтами, в исследуемом контексте выявлен терминальный коррелянт, а именно, циклическая хронема, в которой ядро представлено лексемой *лето*, а атрибутив – лексемой *солнечное*, репрезентирующей номинативное поле субконцепта «свет». Под хронемой нами понимается «языковая единица, вербализующая темпоральный маркер в повествовательном контуре текста, репрезентирующий время как компонент невербального кода коммуникации» [6]. В дополнение к статичным номинантам света, из которых 13 коррелируют с проксемами, а одна является хронемой, в рассматриваемом номинативном поле выявлен номинант, репрезентирующий динамику света: *играл светом и переливался, светился, мерцал Город, а утром угасал*, где ядром является лексема *город*. Этот номинант одноядерный пятикомпонентный. В исследуемом номинативном поле выявлены так называемые «нейтральные номинанты». Под нейтральным номинантом нами понимается номинант, репрезентирующий только тематику поля, к которому он относится, и не коррелирующий с другими номинативными полями. В архитектонике субконцепта «свет» выявлено только два нейтральных номинанта: (*вся энергия*) *выливалась в свете, огненные номера*.

Таким образом, в результате проведенного когнитивно-герменевтического анализа номинативного поля субконцепта «свет», представленного 17 номинантами, было выявлено, что его архитектоника состоит 13 номинантов, коррелирующих с проксемами, 1 хронемы, 1 пятикомпонентного одноядерного номинанта, репрезентирующего динамику света и двух

нейтральных номинантов. Проведённые ранее исследования субконцепта «свет», реализованного в концептосферах других художественных произведений, позволяют сделать вывод о том, что данная модель, являясь по составу многосекторной, наиболее полно отображает присутствие света в жизненном пространстве человека, эксплицируя, тем самым, важный аспект его бытия.

На втором этапе нашего исследования номинативного поля субконцепта «свет» посредством авторской методики когнитивно-сопоставительного анализа материала выявляется степень кросскультурной интерпретации этой многосекторной модели к восприятию англоязычного читателя. Выявим степень воздействия креативной личности интерпретатора на исследуемое нами номинативное поле субконцепта «свет» в процессе его перевода на английский язык [8]. При изложении полученных результатов приняты условные сокращения: **Ss** – симметричная передача плана содержания номинанта, **Sf** – симметричная передача формы номинанта, **As** – асимметричная передача плана содержания номинанта, **Af** – асимметричная передача формы номинанта. 1. **Горизонтальная пространственная ось: в нежных сумерках царствовал вечный Царский сад** → *in the perpetual (вечный) gentle twilight of the Imperial Gardens (As, Af)*. 2. **Горизонтально-вертикальная пространственная ось: (окна) ночью горели рядами в темно-синей выси** → *at night they shone in rows against the deep, dark blue sky (Ss, Af)*. 3. **Локализация света в пространстве.** Одиннадцать номинантов, составляющих данный сегмент номинативного поля, переведены следующим образом: а) **симметричная передача плана содержания и плана выражения 3-х номинантов:** *(сияли как) драгоценные камни* → *precious stones (Ss, Sf)*; *(свет) в круглых электрических шарах* → *in the round electric globes (Ss, Sf)*; *(свет) в газовых фонарях* → *in the gas street-lamps (Ss, Sf)*; б) **симметричная передача плана содержания и асимметричная передача выражения 4-х номинантов:** *пестря миллионами солнечных пятен* → *flaming into colour like a million sunspots (Ss, Af)*; *свет начинал загораться в окнах домов* → *light would start to burn in the windows of the houses (Ss, Af)*; *находили по его свету водяной путь на Город* → *(the boatmen) by its light would steer their way to the City (Ss, Af)*; *крест сиял в черной гуще небес* → *the cross would glow through the dense black clouds (Ss, Af)*; в) **асимметрия передача плана содержания и плана выражения 3-х номинантов:** *сияли электрические шары* → *hung the rows of electric globes (As, Af)*, *(свет) в стеклянных сплошных окнах электрических станций* → *in the vast windows of electric power-stations (As, Af)*; *лучше всего сверкал электрический белый крест (в руках громаднейшего Владимира на Владимирской горке)* → *the brightest light of all was the white cross (held by the gigantic statue of St. Vladimir atop Vladimir Hill) (As, Af)*. Номинант *(свет) в фонарях домовых* не переведён на английский язык, то есть из 11 номинантов-инвариантов в тексте перевода выявлены эквиваленты только десяти, один номинант имеет

нулевой знак в номинативном поле текста перевода. Отообразим полученные результаты в следующей таблице.

Таблица 2. Степень адаптации номинантов

Параметры пространства	Результаты перевода номинантов			
	(Ss, Sf);	(Ss, Af);	(As, Af),	нулевой знак
ГПо	-	-	1	-
ГВПо	-	1	-	
ЛП	3	4	3	+
Итого	3	5	4	1
%	23%	38%	31 %	8 %

Данные таблицы наглядно иллюстрируют преобладание асимметричной передачи рассмотренных номинантов на английский язык, а именно, структуры 10 номинантов из 13 были трансформированы при переводе, что составляет 77% от общего числа.

В результате когнитивно-сопоставительного анализа было выявлено, что хронема *солнечное лето* переведена симметрично в плане содержания и асимметрично в плане выражения: *a summer of sunshine (Ss, Af)*. Пятикомпонентный одноядерный номинант, репрезентирующий динамику света, *играл светом и переливался, светился, мерцал Город, а утром угасал*, переведён асимметрично: *the City shone, glittered and danced with light until morning, when the lights went out*. Сопоставление структуры этого номинанта в его инвариативной и вариантной форме выявило, что, во-первых, одноядерный номинант трансформировался в двухядерный (ядро-1 *the City*, ядро-2 *the lights*), во-вторых, будучи пятикомпонентным в оригинале, в переведённом варианте номинант является четырёхкомпонентным, в-третьих, семантика 4 глаголов из 5, составляющих структуру номинанта-инварианта, не передана на английский язык, то есть глаголы текстов оригинала и перевода не эквиваленты. Также было выявлено, что нейтральные номинанты переведены преимущественно асимметрично: *(вся энергия) выливалась в свете* → *All the City's energy was expended in light (Ss, Af)*; *огненные номера* → *the illuminated house-numbers (As, Af)*.

Таким образом, из 17 номинантов, составляющих номинативное поле субконцепта «свет» в исследуемой концептосфере, на английский язык переведено асимметрично 7 номинантов в плане содержания и в плане выражения, 7 номинантов – симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения, и только 3 номинанта переведены симметрично на английский язык. Полученные посредством применения авторской методики когнитивно-сопоставительного анализа структур номинантов результаты показывают низкий уровень адаптации многосекторной модели субконцепта «свет» как одного из базовых символов номинативного поля концепта «город», репрезентированного в романе М.А. Булгакова «Белая гвардия».

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Текст – дискурс – язык // Русская филология. Украинский Вестник: Республиканский научно-методический журнал. – 2007. - № 2–3 [33]. – С. 3-7.
2. Болдырев Н.Н. Оценочные категории как формат знания // Когнитивные исследования языка. Типы знаний и проблема их классификации: сб. науч. тр. – М.: ИЯз РАН. – Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – Вып. III. – С. 25-37.
3. Гладкова Е.В. Символика света в изображении Соловков (Б. Ширяев и О. Волков) // Вест. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2011. – Вып. 3(15). – С. 175-180.
4. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста: Монография. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2009. – 280 с.
5. Огнева Е.А. Когнитивно-дискурсивное пространство текста при переводе // Вестник РУДН. Сер. Русский и иностран. языки и методика их препод. – 2012а. - № 1. – С. 88–95.
6. Огнева Е.А., Кузьминых Ю.А. Типологизация и структурирование когнитивной сцены художественного текста // Современные проблемы науки и образования. Филологические науки. – 2012б. - № 6. – URL: <http://www.science-education.ru/106-7379> (дата обращения: 28.11.2012).
7. Булгаков М.А. Белая гвардия: роман. – М.: Правда, 1989. – URL: <http://booksss.ru> (дата обращения: 03.05.2013).
8. Bulgakov M.A. The White Guard / Tr. from Russian by Michael Glenny. – Great Britain: McGraw-Hill Book Company, 1971. – 196 p.

Рецензенты:

Алефиренко Н.Ф., д.фил.н, профессор, профессор кафедры русского языка и методики преподавания ФГАОУ ВПО НИУ «БелГУ», г. Белгород.

Багана Жером, д.фил.н., профессор, заместитель директора института международной коммуникации и международных отношений ФГАОУ ВПО НИУ «БелГУ», г. Белгород.